C U R R I C U L U M V I T A E

Données personnelles

Prénom et nom : Marcelle BETHANCOURT

Lieu de naissance : Martigny-Combe, Suisse

Nationalité : Suisse/Panaméenne

Adresse postale : Apartado 0830-00964, Panamá, Rep. de Panamá

Téléphone : 235-9005 / 6616-2643

Courriel : marbethancourt@gmail.com

Pays de résidence : Panama

Langues de travail

Français (langue maternelle), espagnol et anglais

Diplômes

- Licence en Lettres (Histoire générale, Anglais et Allemand) de l'Université de Genève, Suisse

- Licence en Français de l'Université de Panama, Panama

- « Profesorado de Educación Media con Especialización en Francés” de l'Université de Panama

- Licence en Anglais de l'Université de Panama

- Diplôme en Traduction Espagnol-Anglais de l'Université Latine de Panama

Accréditations en tant que traductrice

Licence de traductrice assermentée

. En français et en espagnol - Résolution 185 du 8 mai 1995;

. En anglais et en espagnol - Résolution 547 du 22 août 2005.

Domaines de spécialisation

Organisations Internationales, Juridique (Général et Contrats), Commerce, Banque et Finance, Éducation, Psychologie

Expérience professionnelle antérieure

Ambassade du Canada, Assistante Service de l'Immigration, 2006-07

Colegio Isaac Rabin: Professeur de français, fév.-déc 2003

Ecole Française Paul Gauguin: Professeur de français et d'anglais, 1995-1998, 2001-2002

Ambassade d'Haïti, Panama – Secrétaire exécutive 1999-2001

Crédit Lyonnais, Panama – Secrétaire des directeurs commerciaux, puis employée au Département des crédits documentaires et garanties, 1982 – 1993.

Logiciels

Trados Studio 2021

Abby FineReader 11

Distinctions honorifiques

Membre du Chapitre d'honneur Sigma Lambda de l'Université de Panama en 1991, 2005 et 2013.

Adhésion professionnelle

Membre de l'Association Panaméenne des Traducteurs et Interprètes (APTI) depuis 1995.

Expérience en tant que Traductrice de français – espagnol et anglais

Mes clients incluent : UNICEF, World Vision, COPA Airlines, Autoridad del Canal de Panamá, Access Interpreters, Language Connection, Organe Judiciaire et différents cabinets d'avocats

Expérience en tant qu'interprète français-espagnol

Participation en tant qu'interprète à des congrès, séminaires, réunions, auditions judiciaires et séances de formation, aux niveaux national et international, couvrant, entre autres, les domaines juridique, commercial, financier, et l'environnement, en utilisant des techniques d'interprétation simultanée et consécutive.

Clients:

ONU, UNICEF, Banque Mondiale, Association des États des Caraïbes (AEC), Croix-Rouge, Total Amérique Latine, FNUAP, Direction Générale des Recettes (DGI), Plan International, Ministère des Affaires Étrangères de la République du Panama, Ambassade de France, DHL, ParlAmericas, Office des Nations Unies contre la Drogue et le Crime (ONUDC), (FEPAFUT) Fédération Panaméenne de Football, CONCACAF, FAO, GOPAC (Organisation Mondiale des Parlementaires contre la Corruption), OPS/OMS, Programme Alimentaire Mondial, USAID, Vinci Construction Grands projets, Organe Judiciaire, UNESCO, Fonds Mondial International, BID, etc.

Perfectionnement (récent)

- Cours de terminologie médicale du 26 au 30 avril 2021, via Zoom.

- III Congrès international de traduction et d'interprétation "Lorsque les cultures rencontrent les langues". Panama, 29 et 30 mars. 2019

.- Volontaire en tant qu'interprète à la Journée Mondiale de la Jeunesse 2019. Panama du 22 au 27 janvier. 2019.

- Séminaire : Introduction aux Outils de Traduction Assistée par Ordinateur. APTI. Panama, 20 août 2016.

- Séminaire sur la Terminologie et la Recherche. APTI Panama, 11 juin 2016.

- II Congrès International de Traduction et d'Interprétation. À l'avant-garde technologique de la profession. Panama, du 25 au 26 septembre. 2015.

- Séminaire sur la terminologie juridique à l'intention des traducteurs et interprètes. Panama, 7 février 2015.

- Premier Congrès de Traduction et d'Interprétation. Lien entre les cultures – Panama, du 20 au 21 septembre 2013.

Références

Access Interpreters, Allied Conference, Rivertech S.A., Panamá, Traducciones PTY, Charles Meyer, Panama Interpreters.

Panama, novembre 2022.